



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-04-75-PT
Datum: 9. oktobar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Guy Delvoie, predsedavajući
sudija Burton Hall
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 9. oktobra 2012.

TUŽILAC

protiv

GORANA HADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVU TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE SVEDOČENJA
SVEDOKA GH-067, GH-099 I GH-139 NA OSNOVU PRAVILA 92ter**

Tužilaštvo

g. Douglas Stringer

Obrana Gorana Hadžića:

g. Zoran Živanović

g. Christopher Gosnell

1. **OVO PRETRESNO VEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rešava po "Zahtevu tužilaštva za prihvatanje svedočenja svedoka GH-067 na osnovu pravila 92ter" podnetom javno s poverljivim dodatkom 18. septembra 2012. (dalje u tekstu: Prvi zahtev) i po "Zahtevu tužilaštva za prihvatanje svedočenja na osnovu pravila 92ter (GH-099 i GH-139)" podnetom poverljivo s poverljivim dodatkom 21. septembra 2012. (dalje u tekstu: Drugi zahtev) (dalje u tekstu, zajedno: Zahtev). Odbrana je javno dostavila "Odgovor na Zahtev tužilaštva za prihvatanje svedočenja svedoka GH-067 na osnovu pravila 92ter" 2. oktobra 2012. (dalje u tekstu: Prvi odgovor). Odbrana je podnela poverljivi "Odgovor na zahtev tužilaštva za prihvatanje svedočenja na osnovu pravila 92ter" (svedoci GH-099 i GH-139)" 5. oktobra 2012. (dalje u tekstu: Drugi odgovor).

A. Argumentacija

2. Tužilaštvo u Zahtevu traži da se prihvate svedočenja svedoka GH-067, GH-099 i GH-139, na osnovu pravila 92ter Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), tvrdeći da ona imaju dokaznu vrednost, da su relevantna i pouzdana i da ispunjavaju uslove za prihvatanje na osnovu tog pravila. Tužilaštvo tvrdi da će mu prihvatanje dokaza na taj način omogućiti da glavni dokazni postupak provede na efikasan i ekspeditivan način, ne dovodeći u pitanje pravičnost postupka.¹ U vezi sa svedokom GH-067, tužilaštvo traži da se prihvate tri povezana dokazna predmeta koja, po njegovom mišljenju, čine sastavni deo izjave koja je ponuđena na osnovu pravila 92ter.²

3. Odbrana se ne protivi Zahtevu u vezi s izjavom svedoka GH-067.³ Međutim, odbrana se protivi prihvatanju tri dokumenta o kojima se govori u izjavi s obrazloženjem da svedok nema nikakva neposredna saznanja o događajima o kojima je reč u dokumentima.⁴

4. Odbrana se protivi uvrštavanju u spis tri paragrafa izjave GH-099 koji se neposredno odnose na kontakte svedoka sa Hadžićem. Tvrdi se da bi te delove trebalo izvesti *viva voce*

¹ Prvi zahtev, par. 1, 4; Drugi zahtev, par. 1, 5, 8.

² Prvi zahtev, par. 6.

³ Prvi odgovor, par. 1.

⁴ Prvi odgovor, par. 2.

pred Pretresnim većem, "a ne u obliku formulacije koju je zapisao istražitelj tužilaštva pre više od jedanaest godina [...] iza zatvorenih vrata".⁵

5. Odbrana se ne protivi uvrštavanju u spis izjave svedoka GH-139.⁶

B. Merodavno pravo

6. Pravilo 92ter – pod naslovom "Drugi slučajevi prihvatanja pismenih izjava i transkripata" – predviđa sledeće:

- (A) Pretresno veće može prihvatiti, delimično ili u celosti, svedočenje u obliku pismene izjave ili transkripta svedočenja tog svedoka datog u postupku pred Međunarodnim sudom, pod sledećim uslovima:
- (i) da je svedok prisutan u sudnici;
 - (ii) da je svedok na raspolaganju za unakrsno ispitivanje i eventualno ispitivanje od strane sudija; i
 - (iii) da svedok potvrdi da pismena izjava ili transkript tačno odražava ono što je on rekao u izjavi i što bi izjavio u slučaju ispitivanja.
- (B) Svedočenje prihvaćeno u skladu sa stavom (A) može uključivati dokaze kojima se dokazuju djela i ponašanje optuženog za koje se on tereti u optužnici.

Glavni cilj pravila 92ter je da obezbedi efikasno i brzo sprovođenje suđenja, istovremeno obezbeđujući i poštujući prava optuženog.⁷

7. Iako pravilo 92ter samo po sebi ne reguliše prihvatanje dokaznih predmeta, praksa Međunarodnog suda dopušta prihvatanje dokaznih predmeta koji su priloženi pismenim izjavama ili transkriptima i čine "nerazdvojni i neophodni" deo svedočenja.⁸ Kako bi se ispunio ovaj uslov svedok u svom iskazu mora zaista govoriti o nekom dokumentu, pri čemu bez tog dokumenta pismena izjava ne bi bila shvatljiva ili bi imala manju dokaznu vrednost.⁹

⁵ Drugi odgovor, par. 1-5.

⁶ Drugi odgovor, par. 6-7. Pretresno veće smatra da mere koje odbrana zatražila u paragrafu 6 Drugog odgovora predstavljaju pitanje koje bi trebalo rešavati između strana u prvoj instanci. Ako odbrana nije zadovoljna ishodom, može od Veća zatražiti da preduzme potrebne i prikladne mere u zahtevu, a ne u odgovoru na zahtev tužilaštva.

⁷ *Tužilac protiv Stanišića i Župljanina*, predmet br. IT-08-91, Odluka po zahtevu tužilaštva za prihvatanje svjedočenja u skladu s pravilom 92ter (ST-012 i ST-019), 29. septembar 2009. (poverljivo) (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Stanišić i Župljanin*), par. 18; *Tužilac protiv Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Odluka u vezi s primjenom pravila 92ter Pravilnika, 25. jun 2007., str. 2; *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-T, Odluka po zahtevu tužilaštva za prihvatanje pismenih izjava na osnovu pravila 92ter, 27. septembar 2007., par. 10.

⁸ Odluka u predmetu *Stanišić i Župljanin*, par. 18; *Tužilac protiv Lukića i Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-T, Odluka po poverljivom zahtevu tužilaštva za prihvatanje ranijeg svedočenja s dokaznim predmetima s tim u vezi i pismenim izjavama svjedoka na osnovu pravila 92ter, 9. jul 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Lukić i Lukić*), par. 15; *Tužilac protiv Ljubičića*, predmet br. IT-00-41-PT, Odluka po zahtevu optužbe za uvrštavanje u spis transkripata na osnovu pravila 92bis Pravilnika, 23. januar 2004., str. 3; *Tužilac protiv Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-T, Odluka po zahtevima tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92ter, 10. februar 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Đorđević*), par. 5.

⁹ Odluka u predmetu *Stanišić i Župljanin*, par. 18; Odluka u predmetu *Lukić i Lukić*, par. 15; *Tužilac protiv Stanišića i Simatovića*, predmet br. IT-03-69-T, Odluka po zahtevu tužilaštva da se u spis uvrste pismeni dokazi svedoka Slobodana Lazarevića na osnovu pravila 92ter s poverljivim dodatkom, 16. maj 2008., par. 19; *Tužilaštvo protiv Haraqije i Morine*,

8. Dokazi za koje se traži prihvatanje na osnovu pravila 92ter, bilo da se radi o pismenoj izjavi ili transkriptu usmenog svedočenja, takođe moraju ispunjavati opšte uslove prihvatljivost iz pravila 89(C): predloženi dokazi moraju biti relevantni i imati dokaznu vrednost.¹⁰

C. Diskusija

9. Izjava svedoka GH-067 koja se predlaže na osnovu pravila 92ter sadrži informacije o komandnoj strukturi milicije "Srpske autonomne oblasti Slavonija, Baranja i Zapadni Srem"; navodnom zatočavanju i ispitivanju nesrba iz sela u kom je svedok GH-067 radio i obližnjih sela; i o pripadnicima milicije i naoružanih grupa koje su delovale na tom području.¹¹ O ponuđenim dokaznim predmetima se govori u izjavi na osnovu pravila 92ter; konkretno svedok izjavljuje da je znao da su ljude koji su navedeni u dokumentima 1991. godine odvedeni iz policijske stanice u Dalju. Pretresno veće konstatuje da su predložena izjava i povezani dokazni predmeti relevantni, da imaju dokaznu vrednost i da ispunjavaju uslove za prihvatanje na osnovu pravila 89(C) i 92ter. Pretresno veće je mišljenja da će povezani dokazni predmeti možda morati da budu ponuđeni pod pečatom i stoga traži od tužilaštva da, kada ponudi dotične dokaze u sudnici, ponovo razmotri da li ih treba uvrštavati pod pečatom.

10. Izjava svedoka GH-099 koja se predlaže na osnovu pravila 92ter sadrži informacije o Centru za obuku u Erdutu u Hrvatskoj i o navodnom hapšenju nesrba od strane milicije u Dalju i arkanovaca. U vezi s prigovorima odbrane na delove izjave koja se predlaže na osnovu pravila 92ter, Pretresno veće primećuje da ta izjava sadrži formalne pokazatelje pouzdanosti budući da je svedok potpisao verziju izjave na engleskom nakon što mu je usmeno prevedena na bosanski/hrvatski/srpski i da ta izjava sadrži potvrdu da je pročitana svedoku i overu Sekretarijata da je izjavu preveo odgovarajuće ovlašćeni prevodilac. Pretresno veće konstatuje da je ponuđena izjava relevantna, da ima dokaznu vrednost i da ispunjava uslove za prihvatanje na osnovu pravila 89(C) i 92ter. Svedok će biti prisutan u sudnici kako bi potvrdio tačnost izjave, a odbrana će imati priliku da otkloni svoje bojazni u unakrsnom ispitivanju.

predmet br. IT-04-84-R77.4, Odluka po zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92ter, 2. septembar 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Haraqija i Morina*), par. 12; Odluka u predmetu *Đorđević*, par. 5.

¹⁰ Odluka u predmetu *Stanišić i Župljanin*, par. 19; Odluka u predmetu *Lukić i Lukić*, par. 20; Odluka u predmetu *Đorđević*, par. 6; Odluka u predmetu *Haraqija i Morina*, par. 5.

¹¹ Zahtev, par. 4.

11. Izjava svedoka GH-139 koja se predlaže na osnovu pravila 92ter sadrži informacije o navodnom napadu JNA i TO na policijsku stanicu u Dalju; navodnoj podeli oružja srpskim meštanima sela od strane JNA; formiranju srpskog Kriznog štaba; navodnom hapšenju i zatočavanju tridesetorice muškaraca u zgradi milicije u Dalju; i o navodnom lišavanju života nekih zatočenika od strane arkanovaca. Pretresno veće konstatuje da je ponuđena izjava relevantna, da ima dokaznu vrednost i da ispunjava uslove za prihvatanje na osnovu pravila 89(C) i 92ter.

D. Dispozitiv

12. U skladu s tim, Pretresno veće, na osnovu pravila 54, 89(C) i 92ter Pravilnika, ovim

- (a) **DONOSI ODLUKU** da svedočenje svedoka GH-067, GH-099 i GH-139 ispunjava uslove za uvrštavanje u spis; i
- (b) **OBAVEŠTAVA** strane u postupku da će Pretresno veće doneti konačnu odluku o tome da li će prihvatiti svedočenja, ako uslovi predviđeni u pravilu 92ter budu ispunjeni kada svedok bude prisutan u sudnici.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavna engleska verzija.

Dana 9. oktobra 2012.
U Hagu,
Holandija

/potpis na originalu/
sudija Guy Delvoie,
predsedavajući

[pečat Međunarodnog suda]